

春雨经典·中外文学精品廊

THE £1,000,000
BANK-NOTE

百万英镑

[美] 马克·吐温◎著
王晓英 等◎译

青|少|年|彩|绘|版|

美国幽默大师的经典之作。

幽默和讽刺是这部作品的主旋律，

漫画笔法勾勒出的人物百态，幽默滑稽，令人忍俊不禁。

江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

THE £1,000,000
BANK-NOTE

百万英镑

[美] 马克·吐温◎著
王晓英 等◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

百万英镑/(美)马克·吐温著;王晓英等译. —
南京:江苏人民出版社,2017.2

(中外文学精品廊:青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20335-9

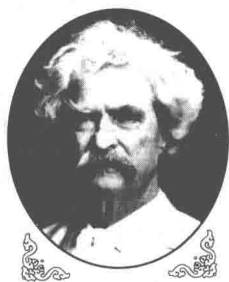
I. ①百… II. ①马… ②王… III. ①中篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第023323号

书 名 中外文学精品廊 百万英镑

原 著	[美]马克·吐温
翻 译	王晓英 张亚凤 鲁伊莎 张惠敏 唐丹 沈一然 王镇
责任编辑	许尔兵
责任校对	周 莉
封面绘画	沈克菲
插图作者	张慕超
出版发行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
出版社网址	http://www.jspph.com
印 刷	北京市蓝创印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	9.5
字 数	117千字
彩色插图	8幅
版 次	2017年4月第1版 2017年8月第2次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-20335-9
定 价	22.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



探听马克·吐温作品的心事

——走进《百万英镑》的世界

马克·吐温,相信大家对这个名字都不会感到陌生吧!大家都知道他是个大名鼎鼎的作家,可是你知道“马克·吐温”其实不是他的真名吗?你知道他的作品内容吗?你知道他的作品风格吗?如果你不知道这些话,就随着我们的脚步来一探究竟吧!

1835年11月30日,马克·吐温出生于美国密苏里州佛罗里达的乡村贫穷律师家庭。他是家中七个孩子中的第六个。他的父亲是当地的律师,收入微薄,家境拮据。小马克·吐温上学时就不得不打工。他十一岁那年父亲去世,从此他开始了独立的劳动生活,先在印刷厂当学徒,当过送报员和排字工。

其实,这位享誉全球的大作家的真名叫萨缪尔·兰亨·克莱门,“马克·吐温”只是他的笔名,而这个笔名本来是密西西比河的水手们使用的表示在航道上所测水的深度的术语。马克·吐温之所以使用这个笔名,



与他的成长经历有关，因为他曾在密西西比河上当过水手和舵手。马克·吐温是美国著名的作家和演说家，是十九世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。他的中短篇小说通常都围绕一个具体的情节展开，以挥洒自如的笔力，极尽夸张之能事，使读者身临其境，产生错觉，以为作家笔下的人和事就在自己身边。

作为幽默讽刺和语言大师，马克·吐温在美国文学史上的地位是不可动摇的，他被誉为“美国文学史上的林肯”。他一生中写有大量的作品，体裁涉及小说、剧本、散文、诗歌等各方面。从内容上来说，他的作品批判了不合理现象和人性的丑恶，表达了强烈的公平正义之感及对普通大众的关心与热爱；从风格上来说，幽默和讽刺是他的写作特点，是他文章的特色。作为美国批判现实主义文学的奠基人，马克·吐温创作的触角遍布于社会现实的方方面面。他经历了美国从初期资本主义到帝国主义的发展，因而其思想和创作也从最初的轻快调笑、幽默乐观转向无情的揭露和辛辣的讽刺，之后又再过渡到悲观厌世。生活画面的宏大和人物形象的确立，反映了作者更加成熟的艺术技巧，使作品更具魅力，更具风格，更为多姿多彩。

为了使广大的读者朋友更加接近马克·吐温，更加仔细地观察他，更加熟悉这个伟大的作家，更加熟悉他的作品风格与内容，我们整理了数篇马克·吐温的经典之作，大家从中可以品读到他那酣畅淋漓的讽刺之意、幽默之辞。《百万英镑》中，见到百万英镑钞票而趋炎附势的店家、民众随处可见；《一个好男孩的故事》中，乖男孩总是很倒霉，同一件事，发生在书本里的男孩们身上与发生在他身上，结局会完全不一样；《一个坏男孩的故事》中，坏男孩做了坏事，却没有受到书本里所说的那些报应和惩罚，而是安然无恙；《败坏哈德莱堡镇的人》中，这一带公认的最诚实、最正直的



人们却个个虚伪,镇上的那些有头有脸的人物无一幸免,全都掉进了金钱的陷阱之中。

马克·吐温是美国批判现实主义文学的奠基人,他的主要作品大多已有中文译本。2006年,马克·吐温被美国的权威期刊《大西洋月刊》评为影响美国的100位人物第16名。关于马克·吐温,对其赞扬之语屡见不鲜。海伦·凯勒曾经说过:“我喜欢马克·吐温——谁会不喜欢他呢?即使是上帝,亦会钟爱他,赋予其智慧,并于其心灵里绘画出一道爱与信仰的彩虹。”在威廉·福克纳心中,马克·吐温是“第一位真正的美国作家”。而海明威则认为“一切当代美国文学都起源于马克·吐温一本叫《哈克贝利·芬历险记》的书”。由这些赞誉,我们可以看出马克·吐温的文学素养之高超、思想内容之高深!让我们一起在马克·吐温的作品中探究一切吧!





中外名家眼中的马克·吐温和《百万英镑》

—— 马克·吐温无须多说，只要一翻美国文学史，便知道他是前世纪末至现世纪初有名的幽默家。不但一看他的作品，要令人眉开眼笑，就是他那笔名，也含有一些滑稽之感的。—— 鲁迅

（马克·吐温）成了幽默家，是为了生活，而在幽默中又含着哀怨，含着讽刺，则是不甘于这样的生活的缘故了。—— 鲁迅

他是近代幽默文学的泰斗，代表美国文学的世界一流作家！他是怀有赤子之心的顽童，亦是仗义执剑的骑士，被誉为文学史上的林肯。—— 徐 琰

我喜欢马克·吐温——谁会不喜欢他呢？即使是上帝，亦会钟爱他，赋予其智慧，并于其心灵里绘画出一道爱与信仰的彩虹。

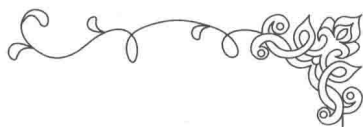
—— [美]海伦·凯勒

一切当代美国文学都起源于马克·吐温一本叫《哈克贝利·芬历险记》的书。—— [美]海明威

第一位真正的美国作家，我们都是继承他而来。

—— [美]威廉·福克纳





目 录



探听马克·吐温作品的心事

——走进《百万英镑》的世界 (1)

中外名家眼中的马克·吐温和《百万英镑》..... (4)

百万英镑..... (1)

列车上的食人事件 (26)

加利福尼亚人的故事 (37)

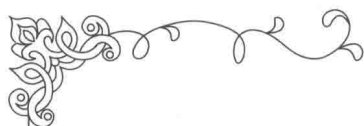
爱德华·米尔斯和乔治·本顿的故事 (46)

一个好男孩的故事 (53)

一个坏男孩的故事 (58)

一个真实的故事 (62)





卡拉维拉斯县著名的跳蛙 (68)

我是如何编辑农业报的 (75)

竞选州长 (82)

败坏哈德莱堡镇的人 (88)

名言大观 (143)





百万英镑

—

我二十七岁那年,在旧金山一个采矿经纪人那里当雇员,在股票业务方面已经是无所不通。我单身一人生活在这个世界上,除了聪明智慧和清白的名声,没有什么可依靠的;不过这些可以使我踏踏实实地走在通往未来的道路上,我对前途充满了信心。

通常每个星期六下午股市收盘后,时间就由我自己支配,我习惯在那个时候驾一艘小帆船去海边冲浪。有一天,我开得远了些,结果被带到了茫茫大海上。就在夜幕降临,希望几乎消失的那一刻,一艘开往伦敦的小型双桅船把我救了上去。那是一次暴风雨中的漫长航行,我在船上干普通水手的活儿,好以工钱抵充船资。等到伦敦上岸时,我浑身上下已是破衣烂衫,口袋里只剩下了一美元。这一美元让我挨过了二十四小时,但在接下来的二十四小时里,我再也无法支付吃的和住的费用了。



第二天早上大约十点钟，衣衫褴褛、饥肠辘辘的我正沿着波特兰广场蹒跚行走时，一个被女仆牵着手路过的孩子随手将一个只咬了一口的大甜梨扔到了下水沟里。我当然停住了脚步，充满欲望的眼睛紧紧盯着这个躺在泥泞中的宝贝。我馋得直流口水，我的肚子在渴望它，我的全身都在乞求它。可是，每当我想要做一个捡起它的动作时，那路过的某一双眼睛仿佛就能立刻洞察我的目的，我只好迅速地挺直身体，做出一副淡然的表情，好像一直就没有在觊觎这个梨子。这样的情形一再重复，我始终无法捡起那个梨子。就在我绝望地打算不顾一切勇敢地面对羞辱去捡起这只梨子时，身后的一扇窗户突然被打开了，里面的一位先生说道：

“请你进来一下。”

一位衣着华丽的男仆将我领进一个豪华房间，里面坐着两位老年绅士。他们打发走仆人，让我坐下。他们刚用完早餐，眼前那些剩余的食物几乎让我溃不成军，可是没人要我去品尝它们，我只能尽力忍受着煎熬。

二

在这之前，那里发生过一些事情，我也是好多天以后才知道的，但现在我就告诉你这件事。这老哥俩为了一件事曾经激烈地争论了一两天，结果他们决定用打赌的方式来解决——英国人总是喜欢用打赌的方法来解决一切问题。

你可能还记得，英格兰银行曾发行过两张一百万英镑的钞票，用于和某个国家做一些公开交易的特殊需要。不知什么原因，只有一张钞票被使用过且已经作废，而另外一张还躺在银行的金库里。这两兄弟在一起闲聊时突发奇想，说起如果有一个既诚实又聪明的外地人在伦敦流浪，既



没有朋友也没有钱，只有一张百万英镑的钞票，而且说不清它的来历，不知道他会有怎样的命运。哥哥说他会饿死，弟弟说他不会。哥哥说，他不可能在银行或其他地方使用这张钞票，因为他会被当场逮捕。就这样，他们争论不休，直到弟弟说，他用两万英镑打赌，赌这名男子可以靠着这张钞票生活三十天，而且不会入狱。哥哥接受了。于是，弟弟到银行买下了那张百万英镑的钞票。这就是英国人，你瞧，敢想敢做。然后，他口授了一封信，由他的一名职员用漂亮的圆体字记了下来。再然后，兄弟俩在窗前坐了一整天，以寻找合适的人选。

他们面前走过了许多诚实的面孔，但都不够聪明；也走过了许多聪明的面孔，但都不够诚实；还有二者兼备的，但又不够穷困潦倒；或者，足够穷困潦倒，却不是外地人。总之，那些人都有那么一点美中不足，直到我出现了。他们俩都认为我完全符合条件，于是一致选中了我。所以，我当时就站在那儿等着，想知道他们为什么把我叫进来。他们开始询问有关我个人的问题，不一会儿便弄清了我的来历。最后他们告诉我，我能实现他们的目的。我说我真诚地愿意，但不知那是什么。其中一人递给我一个信封，并说我会 inside 发现答案。我要打开它，但被阻止了，他们叫我将它带回住处，然后再仔仔细细而不是匆忙草率地读它。我一头雾水，想再交谈几句，但是他们不同意。于是我只好离开，觉得自己显然成了某种恶作剧里被捉弄的对象，深切感受到了伤害和羞辱，却又不得不忍受它，因为自己的情形还犯不上对有钱有势的人发怒。

三

我本可以当着全世界人的面捡起那个梨子吃掉，但现在它已无影无



踪了——因为这桩倒霉的事，我失去了它，这样一想，我对那两个男人更无好感了。一离开那幢房子的视线，我就迫不及待地打开了信封，看到了里面的钞票！坦率地说，我立刻就改变了对两个男人的看法！我毫不犹豫地将钞票揣进背心口袋，朝离我最近的小餐馆奔去。我大吃了一顿！最后肚子实在塞不下了，我拿出那张钞票，只看了它一眼就懵了。五百万美元！怎么回事？我感到一阵晕眩。

我坐在那儿目瞪口呆地看着钞票一定有足足一分钟的时间，因为等我回过神来时，第一眼看到的是店主。只见他的眼睛紧紧地盯在钞票上，好像呆住了。他全神贯注、顶礼膜拜般地看着这张钞票，仿佛手脚已经动弹不得。我冷静了一下，做了一件唯一可以做的理智的事——我将钞票递到他面前，漫不经心地说：“请找钱。”

他一下子恢复了正常的状态，连连道歉说找不开零钱，而且说什么也不接过那张钞票，但是视线却一直没有离开过它，那渴望的眼神似乎怎样都无法得到满足。他尽可能地避免触摸到那张钞票，好像它是如此神圣，以至于普通人都不能触碰一样。我说：

“很抱歉，给你添了麻烦，但我必须付钱。请找钱吧，我没有别的钱。”

但他说，这不是问题，他很愿意让我赊账，下一次来时再付。我说我可能有段时间都不会到这个地方来。他说，这没关系，他可以等待，而且我可以想点什么就点什么，想什么时候来就什么时候来，赊账多久都可以，只要我愿意。他还说，他不会因为我性情开朗，喜欢在着装上开公众的玩笑，而不敢相信一个像我这样富有的绅士。这时，另一位顾客正走进店堂，店主暗示我把那个怪物般的钞票藏起来，然后，他一路鞠躬将我送到门口。

我一出门就直奔那幢房子和那两个兄弟而去，希望在警察追捕我之



前纠正这个错误，他们能帮助我做到这一点。我当时很紧张，事实上，简直就是惊弓之鸟。虽然我当然是没有错的，但我清楚地知道，那两个男人一旦发现自己给了一个流浪汉一百万英镑的钞票而不是一英镑，肯定会疯狂地怒斥他，而不会怪自己的眼睛近视，尽管他们应该这样。当我走近那座房子时，我开始冷静下来，因为那儿的一切都显得十分平静，这让我确定，失误没还被发现呢。我按响门铃，出现的依旧是那位仆人。我向他请求见两位绅士。

四

“他们走了。”他用他那一类人惯用的高贵冷漠的风格说道。

“走了？去哪里了？”

“去旅游了。”

“到哪里旅游？”

“到欧洲大陆去了，我想。”

“去欧洲大陆？”

“是的，先生。”

“什么方向？从哪条路走的？”

“我不知道，先生。”

“他们什么时候回来？”

“一个月后。他们说。”

“一个月！这太可怕了！有没有办法给他们送个口信？这非常重要。”

“我确实没有办法，我不知道他们走到哪儿了，先生。”

“那么我必须见一下他们的家人。”



“家人也都不在，去国外好几个月了——在埃及和印度，我想。”

“哥们儿，出了一个天大的错误，他们天黑前会回来的，请告诉他们我已经来过这里，而且我会继续来，直到问题解决，他们不必害怕。”

“我会告诉他们，如果他们回来的话，但我不寄希望。他们说你会在一个小时内回到这里来询问，让我必须告诉你，一切都没问题，他们将准时回到这里，并期待那时见到你。”

这样，我不得不放弃，走开了。这一切真是一个谜！我当时好像晕头转向了。他们将“准时”回到这里。那是什么意思呢？哦，也许这封信里会有解释！我把这封信都给忘了。我将信打开来，信中这样写道：

从你的相貌上可以看出，你是一个聪明和诚实的人，我们估计你还是一个穷人和外地人。你会在信封里发现一笔钱，这钱借你三十天，不计利息。三十天结束时，你要到这幢房子里来汇报。我在你身上打了个赌，如果我赢了，你可以得到我能够提供的任何一份工作——任何工作，就是说，你必须能够证明自己熟悉并胜任的工作。

信上没有署名，没有地址，没有日期。好吧，我陷入一团乱麻之中！你知道这之前发生的事，我当时却一无所知。这对我来说简直是个深不可测的谜。我对这出游戏毫无线索，不知它对我来说意味着伤害还是机遇。我走到一个公园里，坐下来试图理出点头绪，想想该怎么办才好。

五

一个小时候，我的推理形成了如下结论：

那两位绅士也许是善意的，也许是恶意的，这没法判断——随它去



吧。他们在玩什么把戏，或是什么计划，或是什么实验，那到底是什么，也没法判断——随它去吧。在我身上打的什么赌，弄不清楚——也随它去吧。除了这些不确定的因素，其他部分还是明晰可见、确定无疑的。如果我要求英格兰银行将钞票存入所属人的名下，他们会做到这一点的，因为他们知道他是谁，尽管我不知道。但他们会盘问我是怎么得到这张钞票的，如果我说真话，他们就会送我到收容所；如果我说假话，他们会将我投入监狱。如果我试图在任何地方的银行兑换钱币或抵押借款，也会招致同样的结果。不管我愿不愿意，我都得随身携带这个巨大的负担，直到那两个人回来。这钞票对我毫无益处，如同一捧无用的灰土；而我在乞讨生活的同时，还得小心翼翼地照看好它。我也不能将它送人，因为无论是诚实的公民，还是强盗，都不会接受它，甚至不愿与它有任何瓜葛。那两兄弟倒可以心安无虑，即使我弄丢了它或烧了它，他们也没什么损失，因为他们可以挂失，而银行会全额赔付。与此同时，我必须承受一个月的痛苦，既没有工资，也无利可图——除非我能帮助留下这封信的人打赢这场赌，不管它是什么，并得到那份许诺给我的工作。我当然希望得到那份工作，从他们那种人那里得到的职位都不会差的。

我对那份可能得到的美差想象了好一会儿，期望值开始升腾。毫无疑问，薪水不会低。一个月之后，我可就时来运转了。一时间，我的自我感觉好极了。于是，我又走上街头，瞧见了一家服装店，它让我顿时产生了一个强烈的渴望：甩掉我这身破衣烂衫，重新穿上体面的衣服。可是，我能买得起吗？不行，我在这世上除了一百万英镑，什么都没有。所以我强迫自己从服装店门前走了过去。但很快我又转了回来，因为诱惑残忍地折磨着我。我在那家店门前来来回回走了六趟，男人的气概在内心猛烈地争斗着，最后我还是投降了。我问店员是否有顾客觉得不合适、卖不



出去的套装。听我说话的人并没有回答我，而是朝另外一个人点了下头。我走到他示意的店员那儿，但那家伙又用头示意第三个人，也没有说话。我于是走到了第三个人那里。那个人说：“请等一会儿。”

六

我等待着，直到他忙完手头上的事，然后他带我走进后面的一间屋子，在一大堆被退掉的衣服里翻了翻，挑了一套最蹩脚的给我。我试穿了一下，不合身，也根本谈不上好看，但它是新的，我很渴望得到它，所以并没有觉得有何不妥。于是，我有些羞怯地说：

“我能否等待一些日子再付钱？那样的话可就帮了我的大忙了，因为我身上没有零钱。”

那家伙的脸上立刻呈现出了无比讥讽的表情，他说道：

“哦，你没有零钱？好，当然，我也没指望。我应该知道像你这样的先生们总是带着大额钞票。”

我很恼火，说：“我的朋友，你不应该总是凭一个人的穿着来判断他的为人，我完全买得起这套衣服，我只是不想让你有找钱的烦恼。”

他的语气稍微收敛了一点儿，但还是带有一些那样的味道：

“我不是故意要伤害你，不过我之所以这样，是因为你就这么轻易地下结论说我们找不开你碰巧带的大额钞票。相反，我们找得开。”

我把钞票递给他，说：“哦，那很好，我很抱歉。”

他微笑着将钞票接了过去，脸上的皮肉也随之绽开了一圈圈褶子，就像往池塘中间扔了一个砖块，波纹荡漾开来那样。然而，当他瞥见那钞票

